



*Monday through Friday, December 24th*  
**Great Vespers of the Feast of the Nativity with  
the Divine Liturgy of Saint Basil the Great**  
*If the Feast of the Nativity occurs  
on Tuesday through Saturday*

**Copyright © 2012 by the Greek Orthodox Metropolis of Denver**

All rights reserved. These materials remain the property of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, 4550 East Alameda Avenue, Denver, CO 80246; phone: 303-333-7794.

The proper materials contained herein are published solely and exclusively for use by the priests and the chanters in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. They may be copied and/or reproduced only by the clergy of the Metropolis of Denver, and they may be used solely during the liturgical services celebrated in their own parish. They may not otherwise be copied, reprinted, reproduced, distributed, forwarded, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or any other. None of these materials may be used for sale or profit, or in any monetary transaction whatsoever.

**Disclaimer**

The Greek text and English translations herein are for the purposes of worship only in the parishes of the Greek Orthodox Metropolis of Denver. The rubrics and order of services are those specified by His Eminence Metropolitan Isaiah to be used in each of the parishes of the Metropolis. The promulgation of these materials does not represent a commitment by the Metropolis of Denver or by His Eminence Metropolitan Isaiah of Denver to their accuracy. The English translations have not been fully verified, but they are allowed for use by Metropolitan Isaiah in the parishes of the Metropolis of Denver. Please submit all corrections, typographical and linguistic, to the Metropolis of Denver.

**Acknowledgements**

The English text was compiled from various sources published for public use. These include *Learn to Chant* (<http://www.goarch.org/chapel/chant/>), by the Greek Orthodox Archdiocese of America. The text was produced using Microsoft Word for Mac 2011 version 14.1.14, and the embedded font in the Greek/English texts is Times New Roman.

**Web Site**

This document, and other provisional liturgical materials prepared exclusively for use by the clergy of the Greek Orthodox Metropolis of Denver, can be accessed at: <http://www.denver.goarch.org/clergy/resources/liturgical/metropolis/>

*When the Feast of the Nativity falls on a Sunday or a Monday, however, Great Vespers is celebrated instead on Saturday or Sunday evening, respectively.*

**Great Vespers and  
the Divine Liturgy**

**Ὁ Μέγας Ἑσπερινός και  
ἡ Θεία Λειτουργία**

*Monday - Friday Evening*

*Δευτέρα - Παρασκευή Ἑσπέρας*

*With hierarchical permission this Vespersal Divine Liturgy may be deferred from the morning of December 24th to be celebrated in the early evening.*

*Priest* Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*Ἦρεός* Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Amen.

Ἀμήν.

**Proemial Psalm (Psalm 103)**

**Προοιμακός (Ψαλμὸς ργ')**

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You have been magnified exceedingly, You have put on confession and majesty: You Who cover Yourself with light as with a garment.

Εὐλόγει ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Who stretches out the heaven as if it were a curtain; Who supports His chambers in the waters.

Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.

Who appoints the clouds for His ascent, Who walks on the wings of the winds.

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

Who makes His Angels spirits, and His ministers a flame of fire.

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

**Who established the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back to the ages of ages.**

**Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

The abyss like a garment is His mantle; the waters shall stand on the mountains

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὄρεων στήσονται ὕδατα.

They will flee at Your rebuke, they shall be afraid at the voice of Your thunder.

Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

The mountains rise up and the plains sink down, to the place where You have established them.

You appointed a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth.

He sends forth springs in the valleys; the waters will run between the mountains.

They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst

The birds of the heaven will lodge beside them, they will give voice from the midst of the rocks.

He waters the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works.

He causes the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men.

He brings forth bread out of the earth; and wine makes the heart of man glad.

To make his face cheerful with oil; and bread strengthens man's heart.

The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which You have planted.

There the sparrows will make their nests; the house of the heron is chief among them.

The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares.

He has made the moon for seasons; the sun knows his going down.

You appointed the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad.

Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God.

The sun arises, and they gather together, and they lay down in their dens.

But man shall go forth to his work, and to his labor until the evening.

How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You have made them all; the earth is filled with Your creation.

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.

Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαφοῖς.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

So is this great and spacious sea, therein are innumerable creeping things, small living creatures with the great.

There go the ships; there this dragon whom You have made to play therein.

All things wait on You, to give them their food in due season; when You give it to them, they will gather it.

When You open Your hand, all things shall be filled with goodness.

When You turn away Your face, they shall be troubled.

You will take away their spirit, and they shall cease; and they shall return to their dust.

You will send forth Your Spirit, and they shall be created; and You shall renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be to the ages; the Lord will rejoice in His works.

Who looks on the earth and makes it tremble, Who touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being; may my words be sweet to Him, and I will rejoice in the Lord.

Oh that sinners would cease from the earth, and that those who work iniquity should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows his going down. You appointed the darkness, and there was the night.

How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You have made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God. Our Hope, O Lord, glory to You.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῆ.

Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· ἠδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

Ἐκλείπειεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοὶ.

**The Great Litany**

*Deacon* In peace let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For our Archbishop (*Name*), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

*Deacon* For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.  
Lord, have mercy.

**Μεγάλη Συναπτὴ**

*Διάκ.* Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*Ὄνομα*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τοῦ προέδρου τῆς χώρας ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Κύριε, ἐλέησον.

*Deacon* For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

*Deacon* For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

*Deacon* Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Lord, have mercy.

*Deacon* Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

To You, O Lord.

*Priest* For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Amen.

### **Kekragaria (Lord I have Cried)**

Master, I have cried to Thee, incline Thine ear and hear me: • incline Thine ear and hear me Lord; • Master, I have cried to Thee, incline Thine ear and hear me: • hearken to the voice of my supplication; • When I lift my fervent cry to Thee, • incline Thine ear and hear me, Lord.

Now unto Thee my prayer is ascending, • as incense arising in Thy presence; • heavenward, my hands are lifted, • a vespertime offering: • incline Thine ear and hear me, Lord.

**At the Kyrie Ekekraksa**

*Idiomela Stichera*

*Tone 2  
Of Germanos*

*Διάκ.* Ὑπὲρ πλεόντων, ὄδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Κύριε, ἐλέησον.

*Διάκ.* Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Σοὶ, Κύριε.

*Ἱερεύς* Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

### **Κεκραγάρια (Κύριε, ἐκέκραξα)**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, • εἰσάκουσόν μου, Κύριε. • Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου • πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, • ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ • εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, • ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, • ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου • θυσία ἑσπερινή • εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Εἰς τὸ «Κύριε, Ἐκέκραξα»**

*Στιχηρὰ Ἰδιόμελα*

*Ἦχος β΄  
Γερμανοῦ*

*Stichos 1*

*If You should mark iniquities, Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.*

Come, let us greatly rejoice in the Lord as we tell of this present mystery. The middle wall of partition has been destroyed; the flaming sword turns back, the cherubim withdraw from the tree of life, and I partake of the delight of Paradise from which I was cast out through disobedience. For the express Image of the Father, the imprint of His eternity, takes the form of a servant, and without undergoing change He comes forth from a Mother who knew not wedlock. For what He was, He has remained, true God; and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man through love for mankind. Unto Him let us cry aloud: God born of a Virgin, have mercy on us.

*Stichos 2*

*For Your name's sake I have waited patiently for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.*

*(Repeat)* Come, let us greatly rejoice in the Lord as we tell of this present mystery. The middle wall of partition has been destroyed; the flaming sword turns back, the cherubim withdraw from the tree of life, and I partake of the delight of Paradise from which I was cast out through disobedience. For the express Image of the Father, the imprint of His eternity, takes the form of a servant, and without undergoing change He comes forth from a Mother who knew not wedlock. For what He was, He has remained, true God; and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man through love for mankind. Unto Him let us cry aloud: God born of a Virgin, have mercy on us.

*Stichos 3*

*Tone 2  
Anatolios*

*From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.*

*Στίχος α'*

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.*

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλνται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, κἀγὼ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρὸς, ὁ χαρακτήρ τῆς αἰδιότητος αὐτοῦ, μορφήν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθὼν, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὁ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὦν ἀληθινός· καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίαν· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Στίχος β'*

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινε ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

*(Πάλιν)* Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλνται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, κἀγὼ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρὸς, ὁ χαρακτήρ τῆς αἰδιότητος αὐτοῦ, μορφήν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθὼν, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὁ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὦν ἀληθινός· καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίαν· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Στίχος γ'*

*Ἦχος β'  
Ἀνατολίου*

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

When the Lord Jesus was born of the holy Virgin, all the world was enlightened. The shepherds watched in the fields, the Magi adored, and the angels praised in song; but Herod was troubled, for God has appeared in the flesh, the Savior of our souls.

*Stichos 4*

*For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.*

*(Repeat)* When the Lord Jesus was born of the holy Virgin, all the world was enlightened. The shepherds watched in the fields, the Magi adored, and the angels praised in song; but Herod was troubled, for God has appeared in the flesh, the Savior of our souls.

*Stichos 5*

*Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples.*

Your Kingdom, O Christ God, is a Kingdom of all the ages, and Your rule is from generation to generation. Made flesh of the Holy Spirit and made man of the ever-Virgin Mary, You have enlightened us by Your coming. Light of Light, Brightness of the Father, You have made the whole creation shine with joy. All that has breath praises You, the Image of the glory of the Father. O God Who are, and Who has ever been, Who has shone forth from a Virgin, have mercy on us.

*Stichos 6*

*For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides to the ages.*

What shall we offer You, O Christ, Who for our sake has appeared on earth as man? Every creature made by You offers You thanks. The angels offer You a hymn; the heavens, a star; the Magi, gifts; the shepherds, their wonder; the earth, its cave; the wilderness, the manger; and we offer You a Virgin Mother. O pre-eternal God, have mercy on us.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Στίχος δ'*

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

*(Πάλιν)* Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Στίχος ε'*

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαιnéσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.*

Ἡ Βασιλεία σου, Χριστέ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ Δεσποτεία σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας, φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστέ ὁ Θεός, τῇ σῇ παρουσίᾳ· φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαιδρυνας. Πᾶσα πνοὴ αἰνεῖ σε, τὸν χαρακτήρα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς. Ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Στίχος στ'*

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Τὶ σοι προσενέγκωμεν Χριστέ, ὅτι ὠφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, τὴν εὐχαριστίαν σοι προσάγει· οἱ Ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν Ἀστέρα, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην· ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον. Ὁ πρὸ αἰώνων Θεός ἐλέησον ἡμᾶς.

**Idiomelon**

*Tone 2  
Kassia*

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

When Augustus reigned alone upon earth, the many kingdoms of men came to an end; and when You were made man of the pure Virgin, the many gods of idolatry were destroyed. The cities of the world passed under one single rule; and the nations came to believe in one sovereign Godhead. The peoples were enrolled by the decree of Caesar; and we, the faithful, were enrolled in the Name of the Godhead, when You, our God, were made man. Great is Your mercy, glory to You.

**Ἰδιόμελον**

*Ἦχος β'  
Κασίας*

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἀγνῆς, ἡ πολυθεΐα τῶν εἰδώλων κατήρηται. Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον, αἱ πόλεις γεγένηται· καὶ εἰς μίαν Δεσποτείαν Θεότητος, τὰ Ἔθνη ἐπίστευσαν. Ἀπεγράφησαν οἱ λαοί, τῷ δόγματι τοῦ Καίσαρος, ἐπεγράφημεν οἱ πιστοί, ὀνόματι Θεότητος, σοῦ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Θεοῦ ἡμῶν. Μέγα σου τὸ ἔλεος, δόξα σοι.

**Entrance**

*Entrance with the Gospel.*

*Deacon* Wisdom. Rise.

O gladsome light • of holy glory, • the immortal Father, • heavenly • and holy, • blessed Jesus Christ, • now that we have come • to the setting of the sun • and see the light of evening, • we praise You, the Father, Son, • and Holy Spirit, one God. • It is worthy • at all times to praise You, • with voices of holy song, • O Son of God • the Giver of life • (of life): ...

... the world does glorify • glorify You.

*The daily Prokeimenon is not chanted.*

**Εἴσοδος**

*Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου.*

*Διάκ.* Σοφία. Ὁρθοί.

Φως ἰλαρὸν ἁγίας δόξης, • ἀθανάτου Πατρός, • οὐρανόυ, • ἁγίου, μάρκαρος, • Ἰησοῦ Χριστέ, • ἐλθόντες • ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, • ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, • ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, • καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. • Ἄξιόν σε • ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι • φωναῖς αἰσαῖς, • Υἱὲ Θεοῦ, • ζωὴν ὁ διδούς ...

... διὸ ὁ κόσμος • σε δοξάζει.

*Ἀνεῦ Προκειμένου.*

**Readings**

*First Reading*

*Genesis 1:1-13*

The reading from Genesis.

*Deacon* Wisdom. Let us be attentive.

In the beginning God made the heavens and the earth. The earth was invisible and unfinished; and darkness was over the deep. The Spirit of God was hovering over the face of the water. Then God said, “Let there be light”; and there was light. God saw the light;

**Ἀνάγνωσματα**

*Α' Ἀνάγνωσμα*

*Γενέσεως α' 1-13*

Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα.

*Διάκ.* Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος· Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλὸν καὶ διεχώρισεν

it was good; and God divided the light from the darkness. God called the light Day; the darkness He called Night; and there was evening and morning, one day.

Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the water, and let it divide the water from the water"; and it was so. Thus God made the firmament, and God divided the water under the firmament from the water above the firmament. So God called the firmament Heaven, and God saw that it was good; and there was evening and morning, the second day.

Then God said, "Let the water under heaven be gathered together into one place, and let the dry land appear"; and it was so. The water under heaven was gathered into its places, and the dry land appeared. So God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas; and God saw that it was good. Then God said, "Let the earth bring forth the herb of grass, bearing seed according to its kind and likeness. Let the fruit tree bear fruit, whose seed is in itself according to its kind on earth." It was so. Thus the earth brought forth the herb of grass, bearing seed according to its kind and likeness. The fruit tree bore fruit, whose seed is in itself according to its kind on earth. God saw that it was good. So evening and morning were the third day.

ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς Ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν Νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα Οὐρανὸν, καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρὰ· καὶ ἐγένετο οὕτω· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ Οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν Γῆν· καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν Θάλασσαν. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

### Troparion and Verses

#### *Tone Plagal 2*

#### *Troparion*

You were born secretly in the cave, but heaven spoke through a star, and proclaimed You to all, O Savior. And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us.

#### *Verses*

*First Verse:* His foundations are in the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

### Τροπάριον καὶ Στίχοι

#### *Ἦχος πλ. β'*

#### *Τροπάριον*

Λαθὼν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σε πᾶσιν ἐκήρυξεν, ὡσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτήρ· Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε· μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

#### *Στίχοι*

*Στίχος α'* Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις· ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε· μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

*Second Verse: Glorious things are spoken of you, O city of God; I will make mention of Raáb and Babylon to those who know Me.* **Στίχος β'** Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις τοῦ Θεοῦ· μνησθήσομαι Ραάβ καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με.

And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε· μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

*Third Verse: And behold, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians.* **Στίχος γ'** Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι, καὶ Τύρος, καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπίων.

And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

*Fourth Verse: These were born there. A man shall say: Mother Sion; and: That man was born in her; and: The Most-High Himself has founded her.* **Στίχος δ'** Οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ, Μήτηρ Σιών, ἔρεϊ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ Ὑψιστος.

And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

*Fifth Verse: The Lord shall tent in the writings of the peoples and princes, even those who were born in her. How joyous are all they who have their habitation in You.* **Στίχος ε'** Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ Ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ, Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Troparion**

**Τροπάριον**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.* Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

You were born secretly in the cave, but heaven spoke through a star, and proclaimed You to all, O Savior. And it brought the Magi, who worshipped You in faith: have mercy on them and on us. Λαθῶν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σε πᾶσιν ἐκήρυξεν, ὥσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτήρ. Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνούντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Seventh Reading**

**Ζ' Ανάγνωσμα**

*Isaiah 9:6-7*

*Ἦσ. θ' 6-7*

The reading from the Prophet Isaiah.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

*Deacon* Wisdom. Let us be attentive.

*Διάκ.* Σοφία. Πρόσχωμεν.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government will be upon His shoulder. And His name will be called the Angel of Great Counsel, for I shall bring peace upon the rulers, peace and health by Him. Great shall be His government, and of His Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης βουλήs ἀγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστήs, ἄρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς

peace there is no end. His peace shall be upon the throne of David and over His kingdom, to order and establish it with righteousness and judgment from that time forward and to the ages. *The zeal of the Lord of hosts shall perform this.*

ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαν αὐτῶ. Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαῶθ ποιήσει ταῦτα.

### Troparion and Verses

### Τροπάριον καὶ Στίχοι

#### *Tone Plagal 2*

#### *Ἦχος πλ. β'*

#### *Troparion*

#### *Τροπάριον*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, You spiritual Sun of righteousness; and star showed You, Whom nothing can contain, contained within a cave. You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

Ἀνέτειλας Χριστέ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης· καὶ Ἄστὴρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον. Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

#### *Verses*

#### *Στίχοι*

*First Verse: The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He has girded Himself.*

*Στίχος α'* Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

*Second Verse: For He established the world which shall not be shaken. Your throne is prepared of old.*

*Στίχος β'* Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· ἔτοιμος ὁ θρόνος ἀπὸ τότε.

You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

*Third Verse: The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices; the rivers will lift up their waves, at the voices of many waters.*

*Στίχος γ'* Ἐπήραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτίρψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.

You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

*Fourth Verse: Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord; Your testimonies are made very sure.*

*Στίχος δ'* Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος· τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.

You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

*Fifth Verse: Holiness becomes Your house, O Lord, unto length of days.*

You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

**Troparion**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, You spiritual Sun of righteousness; and star showed You, Whom nothing can contain, contained within a cave. You have led Magi to worship You, and joining them we magnify You: O Giver of life, glory to You.

**Eighth Reading**

*Isaiah 7:10-16, 8:1-4, 8-10*

The reading from the Prophet Isaiah.

*Deacon* Wisdom. Let us be attentive.

Moreover the Lord added this to Ahaz, saying, “Ask a sign for yourself from the Lord your God; ask it either in the depth or in the height above.” But Ahaz said, “I will not ask, nor will I tempt the Lord!” Then Isaiah said, “Hear now, O house of David! Is it a small thing for you to weary men, but will you weary the Lord also?”

Therefore the Lord Himself will give you a sign: behold, the Virgin shall conceive and bear a Son, and you shall call His name Emmanuel. Butter and honey He shall eat, before He knows to prefer evil or choose the good, for before the Child knows good or evil, He refuses the evil to choose the good; and the land you fear because of the presence of the two kings will be abandoned.

Moreover the Lord said to me, “Take for yourself a large new book, and write on it with a man’s pen concerning making a swift plunder of spoils, for it is near at hand. Then make witnesses for Me of faithful men: Uriah the priest and Zechariah the son of Berechiah.” Then I went to the prophetess, and she conceived and bore a son, and the Lord said to me, “Call his name Quickly Despoil,

*Στίχος ε΄ Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ’ ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

**Τροπάριον**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἀνέτειλας Χριστὲ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης, καὶ Ἄστηρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον. Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ’ ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

**Η΄ Ανάγνωσμα**

*Ἡσ. ζ΄ 10-16 & η΄ 1-4, 8-10*

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα.

*Διάκ.* Σοφία. Πρόσχωμεν.

Προσέθετο Κύριος λαλήσαι τῷ Ἄχαζ λέγων· Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. Καὶ εἶπεν Ἄχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ’ οὐ μὴ πειράσω Κύριον. Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανοὺ ἢ λ. Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν· διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν.

Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με· Λάβε σεαυτῷ τόμον καινὸν μέγαν, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου. Τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων. Πάρεστι γὰρ· καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν τὸν Ἰερέα καὶ τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου. Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱὸν· καὶ εἶπέ μοι Κύριος· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον. Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα

Swiftly Plunder; for before the child shall know how to call for his father and mother, one shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria in the presence of the king of Assyria.”

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated. Give ear, all you to the very ends of the earth. Be defeated although you are strong, for even if you should be strong again, you will be defeated again. Then too, whatever counsel you take, the Lord will scatter it abroad; and whatever word you shall speak, it will continue among you, *for God is with us.*”

### Thrice-Holy Hymn

*Deacon* Let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

*Priest* For You are holy, our God, and to You we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever ...

*Deacon* ... and to the ages of ages.

Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

*Deacon* Dynamis!

Nai Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### Epistle

*Hebrews 1:1-12*

### Prokeimenon

The Lord said unto Me: You are My Son, this day have I begotten You.

*Deacon* Let us be attentive.

λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Γινῶτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε· ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· ἰσχυρότερος ἠττᾶσθε. Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε. Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλευέσθησε διασκεδάσει Κύριος· καὶ λόγον ὄν εἰς λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμεΐνη ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος ὁ Θεός.

### Ὁ Τρισάγιος Ὕμνος

*Διάκ.* Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

*Ἱερεύς* Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ ...

*Διάκ.* ... καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Διάκ.* Δύναμις.

Ναὶ δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπόστολος

*Ἐβρ. α' 1-14 & β' 1-3*

### Προκείμενον

Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

*Διάκ.* Πρόσχωμεν.

Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance.

*Deacon* Wisdom.

The reading is from the Epistle of Paul to the Hebrews

*Deacon* Let us be attentive.

BRETHREN, God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds; who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high, having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. For to which of the angels did He ever say: “You are My Son, today I have begotten You?” And again: “I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son?”

But when He again brings the firstborn into the world, He says: “Let all the angels of God worship Him.” And of the angels He says: “Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire.” But to the Son He says: “Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. You have loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions.” And: “You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; and they will all grow old like a garment; like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail.”

But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool?” Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Αἰτήσαι παρ’ ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου.

*Διάκ.* Σοφία.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

*Διάκ.* Πρόσχωμεν.

ΑΔΕΛΦΟΙ, Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς Πατέρασιν ἐν τοῖς Προφήταις, ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ· ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν. Ὡς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι’ ἑαυτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς. Τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ’ αὐτοῦς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες Ἄγγελοι Θεοῦ. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· πρὸς δὲ τὸν Υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς Βασιλείας σου. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. Καί, Σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται. Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε. Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεῦμα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward, how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

*Alleluia*

*Tone Plagal 4*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Lord said unto my Lord: Sit at My right hand, until I make Your enemies the footstool of Your feet.

A scepter of power shall the Lord send unto You out of Sion.

From the womb before Lucifer have I begotten You.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Gospel**

*Luke 2:1-20*

*Deacon* Wisdom. Rise. Let us hear the Holy Gospel.

*Priest* Peace be with all.

And with your spirit.

*Deacon* The reading from the Holy Gospel according to Luke.

*Priest* Let us be attentive.

Glory to You, O Lord, glory to You.

*Deacon* And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This census first took place while Quirinius was governing Syria. So all went to be registered, everyone to his own city. Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, a who was with child. So it was, that while

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρρυῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἦτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

*Ἀλληλουῖα*

*Ἦχος πλ. δ'*

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα

**Εὐαγγέλιον**

*Λουκ. 2, 1-20*

*Διάκ.* Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Ἱερεύς* Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

*Διάκ.* Ἐκ τοῦ κατὰ *Λουκᾶν* ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Ἱερεύς* Πρόσχωμεν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Διάκ.* Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. Αὕτη ἢ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ, ἦτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ, ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὓση

they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, “Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger.” And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: “Glory to God in the highest, And on earth peace, goodwill toward men!”

So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, “Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us.” And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child. And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things and pondered them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ἐγκύω. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος. Μὴ φοβεῖσθε· Ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶ Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἄγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνοῦντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον, τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου, καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν Ποιμένων πρὸς αὐτούς, ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*And, following, the Divine Liturgy of Saint Basil the Great.*

**At: “Remembering our most-holy...”**

**Εἰς τό Ἐξαιρέτος:**

In you rejoices, O full of grace, all creation, the hierarchy of Angels, and the race of  
Επὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος,

mankind; sanctified temple and intellectual paradise, the boast of virgins, from whom God was incarnate, and became a Child, Who was the pre-eternal God. For He made your womb His throne, and shaped your womb to be more spacious than the heavens. In you rejoices, O full of grace, all creation: glory to you.

### Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

### During the Communion of the Faithful

“Of Your mystical Supper ...”

**At: “We have seen the Light...”**

“We have seen the true light ...”

### Dismissal

*Priest* May He Who was born in a cave, and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-blameless holy Mother; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honorable heavenly bodiless powers; through the supplications of the honorable, glorious, prophet, forerunner, and baptist John; of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; (*of the patron saint*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Martyr Evgenia and those with her, whom we commemorate; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ἡγιασμένε ναὲ καὶ παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις δόξα σοι.

### Κοινωνικὸν

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

### Μετάληψης τῶν Πιστῶν

«Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ ...»

**Εἰς τό «Εἶδομεν τό φῶς...»**

«Εἶδομεν τό φῶς...»

### Ἀπόλυσις

*Ἦρεός* Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (*τοῦ ἁγίου τοῦ Ναοῦ*)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τῆς Ἁγίας Ὀσιομάρτυρος Εὐγενίας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.